

76.

Das ganze Dasein des Menschen in allen seinen Erscheinungen ist eine Summe von Aktionen der geheimnisvollen Macht der lebendigen Energie, die unsichtbar hinter allem steht. So bunt und so mannigfaltig auch das Dasein sein mag, in allem wird es getragen von der Kraft dieser lebendigen Energie, die in jedem Tun des Menschen in die Erscheinung tritt. Die lebendige Energie tritt in den fundamentalen Funktionen des menschlichen Leibes in der gleichen Weise zutage wie in den sublimsten Formen ästhetischen Genusses, in der harten Arbeit des Landmannes ebenso wie in der schöpferischen Kraft des Künstlers. Sie erscheint in den Taten des großen Heroismus wie in denen niedrigster Feigheit, im Wachen und im Traum, in der Leidenschaft sinnlichen Liebesrausches wie in der wehmutsvollen Entsagung: jede physische und psychische Daseinsform ist ihre Repräsentantin.

人間の全存在のあらゆる現象は、一切の背後に隠れている生命力の不可思議な力の動作の総和である。存在がいかにも多彩多様であるにしても、要するにそれは人間のあらゆる行為に現れるこうした生命力の力に担われている。生命力は人間の肉体の基本的機能においても、芸術的鑑賞の最も崇高な形式におけると同じように現れ、農夫の荒仕事の中にも、芸術家の創造力におけると同じように現れている。剛毅果敢な行為にも、低劣卑屈な行為にも、夢にも現にも、官能的な愛の陶醉の情熱にも、憂鬱に閉ざされた諦めにも現れている。心身両様の存在形式はいずれもこれの現れでないものはない。